Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty więc przepasz swoje biodra\* i wstań i mów do nich wszystko to, co Ja ci nakazuję, nie lękaj się ich, abym nie napełnił cię lękiem przed nimi!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty więc przepasz swoje biodra, wstań i przemów do nich. Przekaż im wszystko to, co Ja ci nakazuję, nie obawiaj się ich, abym nie napełnił cię lękiem przed nimi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego ty przepasz swoje biodra, wstań i mów do nich wszystko, co ci nakazuję. Nie bój się ich twarzy, bym cię nie napełnił lękiem przed nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż ty przepasz biodra swoje, a wstawszy mów do nich wszystko, co Ja tobie rozkazuję, nie bój się ich bym cię snać nie starł przed obliczem ich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak ty przepasz biodra twoje a wstań i mów do nich wszytko, co ja każę tobie. Nie bój się oblicza ich, bo ja uczynię, że się nie zlękniesz twarzy ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś przepasz biodra, wstań i mów wszystko, co ci rozkażę. Nie lękaj się ich, bym cię czasem nie napełnił lękiem przed nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty więc przepasz swoje biodra, wstań i mów do nich wszystko, co Ja ci każę, nie lękaj się ich, abym Ja nie napełnił cię lękiem przed nimi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty natomiast przepasz swoje biodra, wstań i powiedz im to wszystko, co Ja ci nakazuję. Nie lękaj się ich, abym cię nie napełnił lękiem przed nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty natomiast przepasz się, wstań i powiedz im wszystko, co ci nakażę. Nie lękaj się, abym cię nie napełnił trwogą przed nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty przeto przepasz swe biodra, śmiało mów im to wszystko, co Ja ci nakażę! Nie drżyj przed nimi, bym Ja nie napełnił cię wobec nich drżeniem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти підпережи твої бедра і встань і скажи все, що лиш тобі заповідаю. Не бійся їхнього лиця, ані не лякайся перед ними, бо Я з тобою, щоб тебе визволити, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego ty przepasz swoje biodra, wstań oraz mów do nich wszystko, co Ja ci polecam! Nie uginaj się przed nimi, abym cię nie zgiął przed ich obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ty zaś przepasz swe biodra i wstań, i powiedz im to wszystko, co ci nakazałem. Nie popadaj w przerażenie z ich powodu, żebym cię nie przyprawił o przerażenie przed nimi. |

1. 1) <x>120 4:29</x>; <x>120 9:1</x>; <x>220 38:3</x>; <x>220 40:7</x>; <x>670 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: gdyż Ja jestem z tobą, aby cię wyrywać, mówi Pan, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε λέγει κύριος. [↑](#footnote-ref-3)